

Alba Gómez de Zamora Sanz, **Women and the Making of the Arts in 17th-Century Madrid: Some Considerations**

**Abstract:** In 17th-century Madrid, women regularly contributed to artistic production and commerce in city workshops and stores. Their involvement, both within and outside guilds, significantly impacted historical records. Their contributions were shaped by the patriarchal system and the structures of enslavement, as well as by moral, legal, and economic factors. This article examines their participation through various case studies.

**Resumen:** En el siglo XVII en Madrid las mujeres contribuyeron de manera regular a la producción artística y el comercio en talleres y tiendas. Esta participación, tanto dentro como fuera de gremios, tuvo gran impacto en los registros históricos. Sus contribuciones estuvieron moderadas por el sistema patriarcal y las estructuras esclavistas, así como por factores morales, legales y económicos. Este artículo analiza su participación mediante el estudio de varios casos concretos.

**Keywords:** women artists, artistic production, Madrid, 17<sup>th</sup> century, gender studies.

**Palabras clave:** mujeres artistas, producción artística, Madrid, siglo XII, estudios de género.

Àngel Campos-Perales, **Prince Charles's Purchases of Paintings in Madrid, 1623: New Findings on His Visit to the Don Jerónimo Funes Collection**

**Abstract:** Charles I of England's art collection (1600-1649) is one of the most renowned in art history. His love of painting deepened during his visit to Spain in 1623, when he unsuccessfully sought the hand of the Infanta María. Though he returned to England disappointed in his marriage pursuit, he was inspired by the extensive art collections of the Spanish court. Among the locations he visited was the home of Don Jerónimo Funes (c. 1574-c. 1663), a Valencian nobleman who gave him several Titians and weapons that likely ended up in the English royal collection.

**Resumen:** La colección de arte de Carlos I de Inglaterra (1600-1649) es una de las más prestigiosas para la historia del arte. Su interés por la pintura creció durante su visita a España en 1623, cuando intentó sin éxito obtener la mano de la Infanta María. Aunque regresó a Inglaterra decepcionado en su intento de establecer una alianza matrimonial, las extensas colecciones de arte de la corte española le inspiraron profundamente. Entre los lugares que visitó estuvo la casa de Don Jerónimo Funes (c. 1574-c. 1663), un noble valenciano que le regaló varios cuadros de Tiziano y armas que probablemente terminaron en la colección real inglesa.

**Keywords:** Prince of Wales; Charles I; Madrid; 1623; Jerónimo Funes

**Palabras clave:** Príncipe de Gales; Carlos I; Madrid; 1623; Jerónimo Funes

Benjamin Griffiths, **Novelar a lo santo? Reimagining the Spanish Inquisition and its Relationship with Golden-age Exemplary Short Fiction (ESF)**

**Abstract:** Scholars such as Henry Kamen (1936-) have done much to deconstruct the false image of a ruthless Spanish Inquisition which, originating in the propaganda of the Black Legend, endured more than four centuries into twentieth-century academic discourse. This paper will argue that exemplary short fiction was a vehicle of creative expression which was able to evade Inquisitorial barriers, publish theologically-challenging material and address taboos.

**Resumen:** Historiadores como Henry Kamen (1936-) han contribuido enormemente a la deconstrucción de la falsa imagen de una implacable Inquisición española, originada en la propaganda de la Leyenda Negra y que aún resuena en el discurso académico después de más

de cuatro siglos. El presente artículo sostiene que la ficción ejemplar se constituyó como vehículo para una forma de expresión creativa capaz de evadir los obstáculos inquisitoriales, al mismo tiempo que ofrecía un material que desafiaba los dogmas teológicos y que abordaba tabúes religiosos y culturales.

**Keywords:** Inquisition; Black Legend; literature; exemplary short fiction; censorship

**Palabras clave:** Inquisición; leyenda negra; literatura; ficción ejemplar; censura

### Francisco Fontanesi Gomes, **Glory and Tragedy in Spain: The Representation of War and Its Transformation in Velázquez and Goya's Painting**

**Abstract:** This text proposes an analysis of the war paintings by Diego Velázquez and Francisco de Goya, *La rendition de Breda* and *2 y 3 de mayo*. The aim is to explore the unique historical and artistic contexts of their periods, in Spain from very different times, but which are connected by a historical thread with pertinent consequences for their history and the history of art.

**Resumen:** Este texto propone un análisis de las pinturas de guerra de Diego Velázquez y Francisco de Goya, *La rendición de Breda* y *2 y 3 de mayo*. El objetivo es explorar los contextos históricos y artísticos singulares de sus épocas, en España de épocas muy diferentes, pero que están conectados por un hilo histórico con consecuencias pertinentes para su historia y la historia del arte.

**Keywords:** Diego Velázquez; Francisco de Goya; *La rendición de Breda*; 2 de mayo; 3 de mayo.

**Palabras clave:** Diego Velázquez; Francisco de Goya; *The surrender of Breda*; *The 2nd of May*; *The 3rd of May*.

### Joaquín Cruz Lamas, **An Indigenous Jerusalem in New Spain**

**Abstract:** The building of the convent of San Gabriel, in Cholula, Puebla, was commissioned by Franciscan friars during the evangelisation of New Spain in the first half of the sixteen century. It was built in Tequitqui style (a combination of indigenous sculpture and Spanish Plateresque), and its design was significantly influenced by the eschatological idea of the New Jerusalem (a city described in the visions of the book of Revelation). In this presentation I demonstrate how this idea shaped the architecture of the convent, and how the Franciscan friars used some similarities with the Aztec religion to elide the two religions in the process of evangelising the indigenous population after the conquest of Tenochtitlán (the Aztec capital). I begin by tracing the theological and philosophical sources of the friars and the points of contact with the Aztec religion. Then I analyse the architectural style of the convent by looking into five of its elements and their relationship to the idea of New Jerusalem and indigenous religious ideas: the atrium, atrial cross, portiuncula door, posa chapels and the royal chapel.

**Resumen:** La construcción del convento de San Gabriel, en Cholula, Puebla, fue encargada por los frailes franciscanos durante la evangelización de la Nueva España en la primera mitad del siglo XVI. Fue construido en estilo Tequitqui (una combinación de escultura indígena y plateresco español), y su diseño estuvo significativamente influenciado por la idea escatológica de la Nueva Jerusalén (ciudad descrita en las visiones del libro del Apocalipsis). En esta presentación nuestro cómo esta idea moldeó la arquitectura del convento, y cómo los frailes franciscanos utilizaron algunas similitudes con la espiritualidad azteca para combinar las dos religiones en el proceso de evangelización de la población indígena después de la conquista de Tenochtitlán. Comienzo rastreando las fuentes teológicas y filosóficas de los frailes, así como los puntos en común con la religión azteca. Luego analizo el estilo arquitectónico del convento observando cinco de sus elementos y su relación con la idea de la Nueva Jerusalén y las ideas

religiosas indígenas: el atrio, la cruz atrial, la puerta porciúncula, las capillas posa y la capilla real.

**Keywords:** Nueva Jerusalén; milenarismo Franciscano; arquitectura Tequitqui; Cholula; arte novohispano.

**Palabras clave:** New Jerusalem; Franciscan millennialism; Tequitqui architecture; Cholula; New Spanish art.

### Orla Keating, **Gabriel Alonso de Herrera and the Classical Tradition**

**Abstract:** Gabriel Alonso de Herrera (1470-1539) wrote the first vernacular agricultural treatise of the Renaissance, the *Obra de Agricultura* (1513), but a comprehensive examination of his sources is yet to be carried out. Herrera used the Roman writer Columella's (4- c.70 CE) *De re rustica* throughout the text but I argue that his influence really comes to the fore in certain sections where Herrera uses Columella to engage with debates around attitudes to the environment and the management of nature. Connected to this is Herrera's claim that Columella is a Spanish writer and so he holds him to a higher standard in comparison to the other writers he uses; he is also not afraid to disagree with the ancient agronomist. Investigation of Herrera's use of Columella gives vital information about Spanish identity at this time, while also showing that environmental consciousness and concern dates back much further than the Industrial Revolution.

**Resumen:** Gabriel Alonso de Herrera (1470-1539) escribió el primer tratado de agricultura en romance del Renacimiento, *la Obra de agricultura* (1513), pero aún no se ha llevado a cabo ningún estudio comprensivo de sus fuentes. Herrera utilizó a lo largo de su texto la obra *De re rustica* del escritor romano Columela (4-c. 70 d.C.), pero sostengo que su influencia realmente se destaca en ciertas secciones donde Herrera recurre a Columela para participar en debates sobre las actitudes hacia el medio ambiente y la gestión de los recursos naturales. Relacionado con esto está la afirmación de Herrera de que Columela es un escritor español, por lo que lo considera con mayor estima en comparación con otros autores que emplea, aunque tampoco duda en discrepar con el antiguo agrónomo. El examen del uso que Herrera hace de Columela proporciona información esencial sobre la identidad española en ese momento, al mismo tiempo que muestra que la conciencia y preocupación ambiental se remontan a un tiempo muy anterior a la Revolución Industrial.

**Keywords:** Columella; Gabriel Alonso de Herrera; environment; agriculture; Humanism

**Palabras clave:** Columela; Gabriel Alonso de Herrera; naturaleza; agricultura; humanismo

### Rocío Soto Delgado, **Conventual enclosure, spiritual devotion, and artistic creation. Notes on some nun artists in Golden Age Spain and Portugal.**

**Abstract:** Recent scholarly efforts, informed by a gender-focused lens, have started to explore and contextualize the artistic practices of women during the Golden Age. These advancements have especially shed light on the trajectories and creative works produced by women within convent settings. This study aims to provide an overview of the significant artistic contributions made some women in Spain and Portugal.

**Resumen:** Recientes trabajos académicos, desde una perspectiva de género, han comenzado a explorar y contextualizar las prácticas artísticas de las mujeres durante el Siglo de Oro. Estos avances han arrojado luz especialmente sobre las trayectorias y obras creativas producidas por mujeres en el ámbito conventual. El presente estudio pretende ofrecer una panorámica de significativas aportaciones artísticas realizadas por algunas mujeres en España y Portugal.

**Keywords:** convent; gender; painting; sculpture; workshop.

**Palabras clave:** convento; escultura; género; pintura; taller.

Rosa María Stoops, **Literature and Early Studies of the Mind: Imagery and Meaning in *La ilustre fregona*, an Exemplary Novel by Miguel de Cervantes Through the Lens of C.G. Jung's Theories on Psychology and Alchemy.**

**Abstract:** Miguel de Cervantes' exemplary novel *La ilustre fregona* of 1614 reveals brilliant observations of the processes through which psychological awareness, individual, and social transformation can be attained. An esoteric, alchemical reading of the story provides clues to the hidden mysteries admitted by Cervantes in the Prologue and help explain images, language, and character configuration which are comparable to the processes of individuation and adaptation that Carl Gustave Jung explored in his practice documented in his seminal works about the relationship between psychology and alchemy four centuries later.

**Resumen:** La novela ejemplar de Miguel de Cervantes *La ilustre fregona* de 1614 revela brillantes observaciones de los procesos a través de los cuales se puede alcanzar la conciencia psicológica y la transformación individual y social. Una lectura esotérica y alquímica de la historia proporciona pistas sobre los misterios ocultos admitidos por Cervantes en el Prólogo y ayuda a explicar imágenes, lenguaje y configuración de personajes que son comparables a los procesos de individuación y adaptación que Carl Gustave Jung exploró en su práctica documentada en sus trabajos seminales sobre la relación entre psicología y alquimia cuatro siglos más tarde.

**Keywords:** Cervantes; Jung; Novelas ejemplares; Psychology; Alchemy

**Palabras clave:** Cervantes; Jung; Novelas ejemplares; psicología; alquimia

Shruti Rajgopal, **Independent royalty or an annexed state? Portuguese historiography through Neo-Latin literature in the sixteenth century**

**Abstract:** In this article, I explore Giovanni Pietro Maffei's *Historiarum Indicarum libri XVI* and how it can be seen as an example of national historiography of the Portuguese explorations to Africa, Asia and Brazil. Dedicated to King Philip II and published in 1588, after the Iberian union, Maffei had access to various Portuguese histories and chronicles, in addition to the administrative letters of the Jesuits. Despite the union, what is illuminating is how Maffei continues to demonstrate Portugal's independent status, especially through the contents and context chosen for his work. It is this approach which helps in locating his work as an example of national history. Although Maffei and his work has gained fame among scholars, his approach to its execution in the context of the Iberian union has not gained much attention. Furthermore, recent scholarship by Ângela Barreto Xavier (2022) and Ines Županov (Xavier and Županov 2015) have explored how the Portuguese, through their attempts of thalassocracy, considered themselves to be the descendants of the Romans – more frequently Portugal being termed as New Rome. Hence, it is worth exploring how this history, written after the Iberian union, depicts Portugal's independent status while it demarcated its position as New Rome and what it meant for this newly formed alliance with Castille.

**Resumen:** Este artículo explora *Historiarum Indicarum libri XVI* de Giovanni Pietro Maffei, interpretándolo como un ejemplo de historiografía nacional de las exploraciones portuguesas de África, Asia y Brasil. Dedicado a Felipe II y publicada en 1588, tras la unión ibérica, la obra de Maffei se basó en diferentes historias y crónicas, además de las cartas administrativas de los jesuitas. A pesar de la unión de los dos países, Maffei defiende el estatus de Portugal como entidad independiente, especialmente a través del contenido y el contexto elegidos para la composición de su texto. Esta aproximación crítica al texto permite situar esta obra como un ejemplo de historia nacional. Maffei y su producción literaria han ganado atención por parte de la crítica, aunque no así su particular aproximación y ejecución en el contexto político de la unión ibérica. Estudios recientes por parte de Ângela Barreto Xavier (2022) e Ines Županov

(Xavier and Županov 2015) han explorado los intentos portugueses de construir una talasocracia y su autorrepresentación como descendientes de los romanos —Portugal era con frecuencia descrita como la Nueva Roma. Este trabajo explora la forma en que esta historia, escrita tras la unión ibérica, negocia el estatus independiente de Portugal, demarcando su posición como Nueva Roma, y lo que esto significaba para la recién formada alianza con Castilla.

**Keywords:** Neo-Latin literature; Giovanni Pietro Maffei; Jesuits; Iberian union; New Rome; Portuguese historiography.

**Palabras clave:** Literatura neolatina; Giovanni Pietro Maffei; jesuitas; unión ibérica; Nueva Roma; historiografía portuguesa.

Ted L.L. Bergman, **The Public-Private Paradox of Acrostics in Golden Age Literary Studies**

**Abstract:** In Golden Age Spain, acrostic poems were paradoxically used to both openly declare devotion to a person and to cover up someone's identity, whether a loved one or the poem's own author. This article will explain how this paradox operates at the time of the poems' writing, but also in modern criticism where attempts to reveal the "secret" of an acrostic only lead to further mysteries. The article will also reveal recently detected acrostics that (to the author's knowledge) have yet to be identified in press, despite being published and hidden in plain view for decades, sometimes centuries.

**Resumen:** En la España del Siglo de Oro, los poemas acrósticos se utilizaban paradójicamente tanto para declarar abiertamente la devoción hacia una persona como para ocultar la identidad de alguien, ya fuera un ser amado o el propio autor del poema. Este artículo examina cómo opera esta paradoja en el momento de la escritura de los poemas, pero también en la crítica moderna, donde los intentos por desvelar el "secreto" de un acróstico solo conducen a nuevos misterios. El artículo también revela acrósticos recientemente detectados que (según el conocimiento del autor) aún no han sido identificados en la imprenta, a pesar de haber sido publicados y escondidos a plena vista durante décadas, a veces siglos.

**Keywords:** acrostics; justas poéticas; Fernando de Rojas; Juan de Tassis (Conde de Villamediana); computational linguistics

**Palabras clave:** acrósticos; justas poéticas; Fernando de Rojas; Juan de Tassis (Conde de Villamediana); lingüística computacional.

\*\*\*\*\*

Fernando Riva, **Discernimiento de espíritus y escatología en *Planeta* (1218) de Diego García de Campo**

**Abstract:** In Diego García's *Planeta* (1218) the divine gift known as discernment of spirits functions as a hermeneutical device whose goal is to interpret the nature of supernatural phenomena, especially, those related to the angelic and demonic realm. This device is based on eschatological and apocalyptic elements that are actualized by the figure of Saint Michel whose centrality permeated the entire work due to the allusion to the relevant pilgrimage shrines of Mt. Saint-Michel and Monte Gargano. Additionally, the main character possessing the gift of discernment is brother Simón, a lay man who, due to Saint Michael's intervention, is capable of interpreting the supernatural world and also solving complex scholarly debates. Finally, these spiritual gifts are portrayed in the Latin work in order to validate the emergence of a lay class that expresses its piety through Christian orthodoxy such in Simón's case against a corrupt clerical class.

**Resumen:** En *Planeta* (1218) de Diego García de Campos, el discernimiento de espíritus funciona como una herramienta hermenéutica cuyo objetivo es interpretar diversos fenómenos sobrenaturales, especialmente, aquellos que se inscriben en el terreno angélico y demoníaco. Tal herramienta se sustenta en elementos escatológicos y apocalípticos que cobran sentido a partir de la figura de San Miguel cuya actuación es crucial para comprender toda la obra. El papel de San Miguel es especialmente significativa por las alusiones del autor a lugares de peregrinaje como Mont Saint-Michel y Monte Gargano. Asimismo, el hermano Simón, principal poseedor del discernimiento de espíritus, es capaz de interpretar el mundo sobrenatural y, a la vez, participar de debates eruditos. Finalmente, estas capacidades espirituales aparecen en esta obra latina con el objeto de validar un nuevo segmento laico que floreció entre los siglos XII y XIII, y que termina expresando una piedad ortodoxa y genuina frente a una clase clerical corrupta.

**Keywords:** *Planeta*; Diego García de Campos, eschatology; apocalypticism; discernment of spirits; Saint Michael; pilgrimage.

**Palabras clave:** *Planeta*; Diego García de Campos; escatología; apocalíptica; discernimiento de espíritus; San Miguel; peregrinaje.

#### Magdalena Altamirnao, **Don Quijote y las randas: condición femenina, trabajo textil y tradición literaria en el segundo *Quijote* cervantino**

**Resumen:** Este artículo analiza la función de las randas (encaje de bolillos) en la segunda parte del *Quijote* (1615), de Miguel de Cervantes. Propongo que Cervantes usó a las randas para cuestionar el modelo de mujer de los manuales de conducta femenina. Las randas son la labor textil más importante del *Quijote*. Además del aprecio por el encaje en los siglos XVI y XVII, Cervantes prefirió a las randas por su idoneidad para la burla de las prescripciones de los moralistas.

**Abstract:** This article analyses the role of *randas* (bobbin lace) in the second part of *Don Quixote* (1615) by Miguel de Cervantes. I argue that Cervantes used the *randas* to challenge the model of womanhood promoted by female conduct books. The *randas* are the most prominent textile work in *Don Quixote*. In addition to the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century-appreciation for lace, Cervantes chose the *randas* because of their suitability for mocking the gender norms dictated by moralists.

**Palabras clave:** mujeres, manuales de conducta, trabajo textil, encaje, novelas de caballerías.

**Keywords:** women, conduct books, textile work, lace, chivalry books.

#### Elizabeth A. Terry-Roisin, "Jesuit Notions of Nobility: Chivalric Culture in the Early Modern World"

**Abstract:** The poems and biographies written to celebrate the lives of Jesuit saints Francisco de Borja and Ignacio de Loyola reveal the same unique definition of "nobility" as a letter of recommendation Jesuit jurist Francisco Suárez wrote for a Morisco knight, where both civil and theological nobility were considered legitimate forms of nobility, though spiritual the greater. The Jesuits were central to early modern chivalric culture, continuing the legacy of medieval religious and military orders.

**Keywords:** chivalric, noble, Jesuit, canonization, poetry

#### Emily S. Beck, **Reading the Gran Capitán: Leadership, Storytelling, and Political Transition after Queen Isabel I**

**Abstract:** Gonzalo Fernández de Córdoba was a key player in the Catholic Monarchs' military expansion of the Kingdom of Naples. His successful campaigns led to Iberian hegemony in the

Southern Italian Peninsula; he was heralded as an exemplar of battle strategy and Renaissance sophistication, and referred to with deference as El Gran Capitán. The chronicles about this historical figure present realistic and detailed accounts of the Iberian victories, but rarely have these works been subjected to a literary critical lens. Although Cervantes famously recognized the literary features of the Gran Capitán's story, scholarship on these chronicles has been left primarily to historians. The present analysis highlights the virtues of heroism and diplomacy as described in the chronicles, qualities that underscore expectations for leaders of both genders. In light of recent scholarly trends to contextualize more fully the role of Queen Isabel I in Iberian society and clarify her influence and queenship, the chronicles written about one of her military favorites merit additional scrutiny as they feature underlying partisan motivations that condemn King Fernando. The chronicles thus offer a cautionary warning of the importance of good leadership to shape Castilian imperial policy at the cusp of colonial expansion worldwide. The stories about the Gran Capitán provide a fruitful opportunity to reexamine Queen Isabel I's tacit role in the chronicles and the chroniclers' depiction of her support for expansion of Iberian power and in diplomatic relations across the Mediterranean.

**Keywords:** Gonzalo Fernández de Córdoba el Gran Capitán / The Great Capitán, King Fernando II of Aragon, Queen Isabel I

### Miguel Rodríguez García, **Escritores antitaurinos en el Siglo de Oro y el peculiar caso de James Salgado**

**Resumen:** Tras una síntesis diacrónica de la tauromaquia y del pensamiento antitaurino español, analizo textos de autores célebres (Herrera, Quevedo) y de otros menos conocidos (Gómez de Tejada, Santos), con vistas a contribuir a la historiografía de esta tendencia ideológica en el Siglo de Oro. Dedico especial atención a una obra de James Salgado, sacerdote heterodoxo español de ideas complejas y contradictorias a este respecto

**Abstract:** After a diachronic survey of bullfighting and Spanish anti-bullfighting opinions, the article analyzes texts by renowned authors (Herrera, Quevedo) as well as lesser-known ones (Gómez de Tejada, Santos) with the aim of contributing to the historiography of bullfighting in the early modern period. Special attention is given to a work by James Salgado, a heterodox Spanish priest with complex and contradictory ideas on this matter.

**Palabras clave:** Antitaurinismo, tauromaquia, toro, Salgado, estudios de animales.

**Keywords:** Anti-bullfighting, bullfighting, bull, Salgado, animal studies.

### Rafael Ernesto Costarelli, **La partitura vocal de Cervantes. Semiología de la voz en *Los trabajos de Persiles y Sigismunda***

**Abstract:** The voice is a recurring sign in Cervantes' posthumous novel. This article proposes the analysis of this sign through Charles Morris' semiotic theory and its application to the world of narrative by María del Carmen Bobes Naves. We analyze three semiotic dimensions of the sign (syntactic, semantic and pragmatic), and show that it contributes to the structure of the novel and its ideology and that it appears as a configuration of the *novelistic* prose's *poiesis* of the time.

**Resumen:** La voz constituye un signo recurrente en la novela póstuma de Cervantes. Este artículo propone un análisis del mismo a partir de la teoría semiológica de Charles Morris y su traslado al campo de la novela por María del Carmen Bobes Naves. Se trata de analizar el signo en tres dimensiones de semiosis (sintáctica, semántica y pragmática), a partir de lo cual se demuestra que contribuye a la estructura de la novela, a su ideología y se ofrece configurado por la *poiesis* de la prosa novelesca de la época.

**Keywords:** *Persiles*; Cervantes; Semiology; Voice; Orality

**Palabras clave:** *Persiles*; Cervantes; semiología; voz; oralidad

Stefania Botticchio Giorg, **La catedral de Pamplona: modelo para los doseles de Villaespesa-Ujué en Tudela**

**Resumen:** Mediante el análisis formal-iconográfico y la contextualización histórica, se pretende proporcionar información sobre la función y el significado de los doseles de Francisco de Villaespesa e Isabel de Ujué (1418-1421) en la catedral de Tudela (Navarra, España). Esculpidos con formas radiantes procedentes de la catedral de Pamplona, los doseles tudelanos dignificaban y conferían a los fallecidos un significado sacral y salvífico, complementando el mensaje transmitido por el conjunto sepulcral en su totalidad.

**Abstract:** This article offers a formal, iconographic, and historical analysis on the function and significance of the canopies hanging over the effigies of Francisco de Villaespesa and Isabel de Ujué (1418-1421) in the Cathedral of Tudela (Navarre, Spain). The funerary canopies were sculpted with radiant forms from the Cathedral of Pamplona. They dignified the deceased and conveyed a meaning of sacrality and salvation thus serving as a complement to the message transmitted by the sepulchral monument as a whole.

**Palabras clave:** doseles, sepulcros góticos navarros, Francisco de Villaespesa, Catedral de Santa María de Pamplona, Dignidad y salvación.

**Keywords:** Canopy; Navarrese Gothic Sepulchres; Francisco de Villaespesa; Cathedral of Saint Mary in Pamplona; Dignity and Salvation.

Crystal Chemris, **Cervantes, Góngora, and Utopian Meditations on Imperial History**

**Abstract:** In this essay I propose a comparison between Luis de Góngora and Miguel de Cervantes, focusing on the *Soledades* and the *Persiles*, and demonstrating their common use of literature as a utopian imaginary to engage the political problems of their historical moment.

**Resumen:** En este ensayo me propongo elaborar una comparación entre Luis de Góngora y Miguel de Cervantes, centrándome en las *Soledades* y el *Persiles* mostrando su uso común de la literatura como un imaginario utópico para tratar los problemas políticos de su momento histórico.

**Keywords:** Luis de Góngora, *Soledades*, Miguel de Cervantes, *Persiles*, Moriscos

**Palabras clave:** Luis de Góngora, *Soledades*, Miguel de Cervantes, *Persiles*, moriscos

Ricardo Rodrigo Mancho, **En torno a la sollicitación. Una corrección amable a partir de El jardín de Venus de Samaniego**

**Resumen:** La sollicitación y el control ideológico de las penitentes femeninas fue un aspecto repetido en las novelas españolas contemporáneas. El universo del confesionario atrajo la atención de Clarín, Pérez Galdós, Blasco Ibáñez, Eduardo López Bago, Segismundo Pey y Francisco Bullón, cuyas novelas evidencian el interés por un sacramento de naturaleza íntima que al mismo tiempo es un indicador de numerosas insatisfacciones y coacciones sociales. En el siglo XVIII Félix María Samaniego anticipa literariamente pormenores de un asunto tan incisivo, directamente relacionado con la Inquisición. En clave jocosa y divertida, la actitud crítica de Samaniego se desborda en alguno de los relatos en verso de *El jardín de Venus* en que frailes y sacerdotes reclaman los favores sexuales aprovechando las circunstancias del sacramento de la confesión.

**Abstract:** The sollicitation and ideological control of female penitents is a recurrent aspect of contemporary Spanish novels. The universe of the confessional attracted the attention of Clarín, Pérez Galdós, Blasco Ibáñez, Eduardo López Bago, Segismundo Pey and Francisco Bullón, whose novels show the interest in a sacrament endowed with an intimate nature that simultaneously is an indicator of numerous dissatisfactions and social coercions. In the 18th century, Félix María Samaniego literary anticipated details of such an incisive matter, directly related to the Inquisition. In a humorous and amusing way, Samaniego's critical attitude is manifested in some narratives in



verse of *El jardín de Venus* in which friars and priests request sexual favors and take advantage of the circumstances of the sacrament of confession.

**Palabras clave:** Samaniego, sollicitación, *El jardín de Venus*, Inquisición.

**Keywords:** Samaniego, sollicitation, *El jardín de Venus*, Spanish Inquisition.